



HEBREW B – STANDARD LEVEL – PAPER 1
HEBREU B – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
HEBREO B – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Monday 6 May 2002 (morning)
Lundi 6 mai 2002 (matin)
Lunes 6 de mayo de 2002 (mañana)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this booklet until instructed to do so.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1 (Text handling).
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- Ne pas ouvrir ce livret avant d'y être autorisé.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'épreuve 1 (Lecture interactive).
- Répondre à toutes les questions dans le livret de questions et réponses.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Este cuaderno contiene todos los textos requeridos para la Prueba 1 (Manejo y comprensión de textos).
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

קטע א'

נשים... נשים....

נשים, נשים, הן כולן דומות.

אתה שומע מה קרה לי עם צפורה? לפני שבוע הכרתי את צפורה, ואתמול יצאנו לבלות. רק יצאנו מהבית, אמרה לי צפורה: "אתה יודע, אני בעד שוויון בין גברים ונשים. בוא נעשה הסכם: פעם אני אשלם ופעם אתה תשלם". ניסיתי להיות ג'נטלמן, ואמרתי: "נשים, אף פעם לא משלמות". ניסיתי להתווכח איתה אבל 5 ציפורה היא אישה חזקה ועקשנית. הסכמתי.

נו טוב, נסענו באוטובוס לעיר. צפורה שילמה. הלכנו לקולנוע. אני שילמתי בעד הכרטיסים. ראינו סרט לא רע. בהפסקה שאלה צפורה בחיך: "אתה רוצה לשתות מיץ? אני צמאה מאד". נו, אז שתינו. היא שילמה. זה היה התור שלה. אחרי הסרט הלכנו לרקוד בדיסקוטק. זה היה תורי. הסכם זה הסכם. כשיצאנו משם שאלתי: 10 "אולי נלך למסעדה לאכול?" צפורה אמרה שהיא כבר אכלה היום. אבל אני אמרתי שאני רעב מאוד. נכנסנו למסעדה. לפי חשבוני עכשיו היה תור צפורה לשלם. ראיתי שהיא מודאגת. הזמנתי ארוחה בת שלוש מנות גדולות וטובות. צפורה הזמינה קפה.

ואז קרה האסון. ראיתי אותו מרחוק, אבל לא יכולתי לעשות שום דבר. מוכר הגפרורים נכנס למסעדה. הוא התקרב אלינו. עשיתי לו סימנים של "לא" בידיים, אבל הוא בא לשולחן שלנו ושאל: "גפרורים?" "כן" אמרה צפורה, "אני כל כך צריכה גפרורים"; ומיד אחר כך היא הזמינה בלב שמח עוגת קצפת לקפה. אני בקושי בלעתי את האוכל.

בעד כרטיס האוטובוס הביתה שילמה צפורה....

לפי א. קישון

מתוך:

ברס וחייט: "עברית חיה"

קטע ב'

צריך לשמור על הכינרת

התיירים הישראלים אוהבים את הכינרת. הם באים להתרחץ בכינרת, לטייל בחופים היפים שלה ובמקומות שקרובים לה: בטבריה, באתרים העתיקים ובקיבוצים. בשנים האחרונות בנו הרבה בניינים גבוהים על יד הכינרת: בתי מלון, חנויות ובתי דירות רבים.

5 אנשי החברה להגנת הטבע דואגים לכינרת. הם חושבים שאסור לבנות בניינים גבוהים על החופים. בטבריה, למשל, כבר אי אפשר לראות את החוף הטבעי של הכינרת, כי יש כל כך הרבה בתי קפה, מסעדות ובתי מלון. הם אומרים שצריך לבנות את המלונות רחוק מהחוף. אנשי החברה להגנת הטבע רוצים גם לשמור על הבניינים ההיסטוריים שעל יד הכינרת: החומה של טבריה, המסגדים העתיקים, הכנסיות הנוצריות ועוד. הם חושבים שצריך לבנות טיילת גדולה מסביב לכינרת, וכדאי לבנות אותה בסגנון אחד.

10

אנשי התיירות אומרים שאי אפשר לסגור את העיר. הם אומרים שצריך לבנות הרבה מלונות גדולים ו"למכור" את הכינרת לתיירים שאוהבים בתי קפה, דיסקוטקים, בתי מלון מודרניים ומסעדות טובות.

מתוך:

חייט, ישראלי וקובלינר: "עברית מן ההתחלה"

קטע ג'**הסקרנות**

אישה סקרנית מציצה לסיר של השכנה כדי לדעת אילו מאכלים היא מבשלת לבני ביתה. כך נראים גם אנו לפעמים כשאנו קוראים בהתלהבות בעיתונים על פשיטות רגל, על גירושים ועל עניינים אחרים שיש בהם חדירה לחיים הפרטיים של האדם. סקרנות מסוג זה מזכירה במידה רבה רכילות.

5 שונה מזו היא הסקרנות המתעוררת בעת הצפייה בסרטי מתח או בעת קריאה של ספרי מתח. אנו רוצים לדעת, מה יקרה לגיבורים? איך יימלטו מן הסכנות? מי הפושע? כיצד יסתיימו העניינים? כולנו יודעים כי בסיום סרט או ספר כזה, כאשר אנו רואים או קוראים שהפושע נתפס והגיבורים הטובים בריאים ושלמים, אנו נושמים לרווחה. בסקרנות מסוג זה יש הנאה רגעית.

10 סקרנות מהסוג השלישי, קשורה ברכישת ידע והשכלה. סקרנות זו מתבטאת ברצון להבין תופעות, להבהיר מושגים ותהליכים, להכיר נופים חדשים ואנשים חדשים, ולעיתים להבין בצורה טובה יותר את עצמנו ואת היחסים שלנו עם אחרים. כאשר אנו מספקים את הסקרנות מהסוג הזה, אנו מרגישים הנאה של ממש, ומתעשרים בעושר רוחני ונפשי. אנו חשים שנוסף משהו לאישיות שלנו. ספר, המספק לנו 15 הנאה מהסוג הזה, אנו שמחים לקרוא שוב ושוב, ועל-פי רוב, מגלים בו אוצרות חדשים של ידע בכל קריאה נוספת.

הקטע מעובד על-פי מ. דשא "חינוך לקריאה טובה"

קטע ד'

אבטליון – הספר המודרני הראשון ללימוד עברית

אהרון וולפסון כתב את הספר המודרני הראשון ללימוד עברית בשנת 1790 בברלין. עד אז לא היו ספרי לימוד לשפה העברית, כי לא למדו עברית בבתי הספר. הילדים למדו תורה, אבל תמיד עם תרגום. היו ספרי דקדוק בעברית; עם הספרים האלה לימדו את הדקדוק בתנ"ך, אבל לא למדו לקרוא ולכתוב עברית.

5 אהרון וולפסון רצה ללמד את הילדים עברית, לפני שהם התחילו ללמוד תורה, ולכן הוא כתב את הספר. בספר הוא כתב סיפורים מהתורה, משלים מפורסמים ופתגמים. בסוף הספר יש מילון עברי-אידיש.

השפה בספר היא שפה עברית תנ"כית ולא עברית מודרנית. כל המילים בספר הן מהתנ"ך. יש רק שלוש מילים מודרניות: ספוג, סרטן ועכבר.

10 וולפסון מסביר בהקדמה לספר שלו איך ללמוד עברית. הוא כותב שצריך לקרוא את הטקסט ואחר כך לתרגם כל מילה, לקרוא שוב ולרגם עד שהילדים ילמדו את כל המילים. הוא חשב שכדאי ללמד את הילד שלוש-ארבע מילים כל יום. לא יותר ולא פחות. "ואז", הוא אומר, "תראו איך קל הדבר מאוד".

מתוך:

חייט, ישראלי וקובלינר: "עברית מן ההתחלה"